

Ngaliis aing stori

“Historia del lagarto de arriba”

Nora Rigby

El siguiente texto en rama es un cuento tradicional, contado por Miss Nora Rigby, la primera colaboradora con el actual proyecto de investigación de la lengua rama. Tiene un tema muy común en la literatura indígena de la Costa Atlántica. El personaje en este cuento es el ngaliis, que a veces se dice “caimán”, o sea, un reptil grande parecido al cocodrilo. Traducimos “lagarto” aquí porque es el nombre más común en el español de la Costa Atlántica.

Yup yuwalut aakuru taimki, antaikmali naing chicha.

Los antepasados que había en este tiempo, se emborrachan con chicha.

Ai ankaai, ai chicha anuungi, nainguku anngwii baing airii.

Ponen maíz, hacen chicha de maíz, y así beben demasiado bebida de maíz.

Nainguku namangku antaikmatsu ankaimiii.

Y así ahora se emborrachan y se duermen.

Barka aa anngwai niis antingkama aakuru.

Pero no saben lo que les está por pasar.

Barka naing kiikna saina aakuru taimki, kiikna saina aamliis ansungi.

Pero en este tiempo había este otro hombre, y a este hombre no lo quieren.

Nainguku kiikna anula aungi yakalbi tingkama aakar.

Por eso el hombre nunca les dice lo que está por pasar.

Ngang aa yaantangi, kiikna abung taiksu ikamiii.

No le dan cama, y el hombre duerme al lado del fuego.

Nainguku abung taik su yaing kanu ikuaakuru.

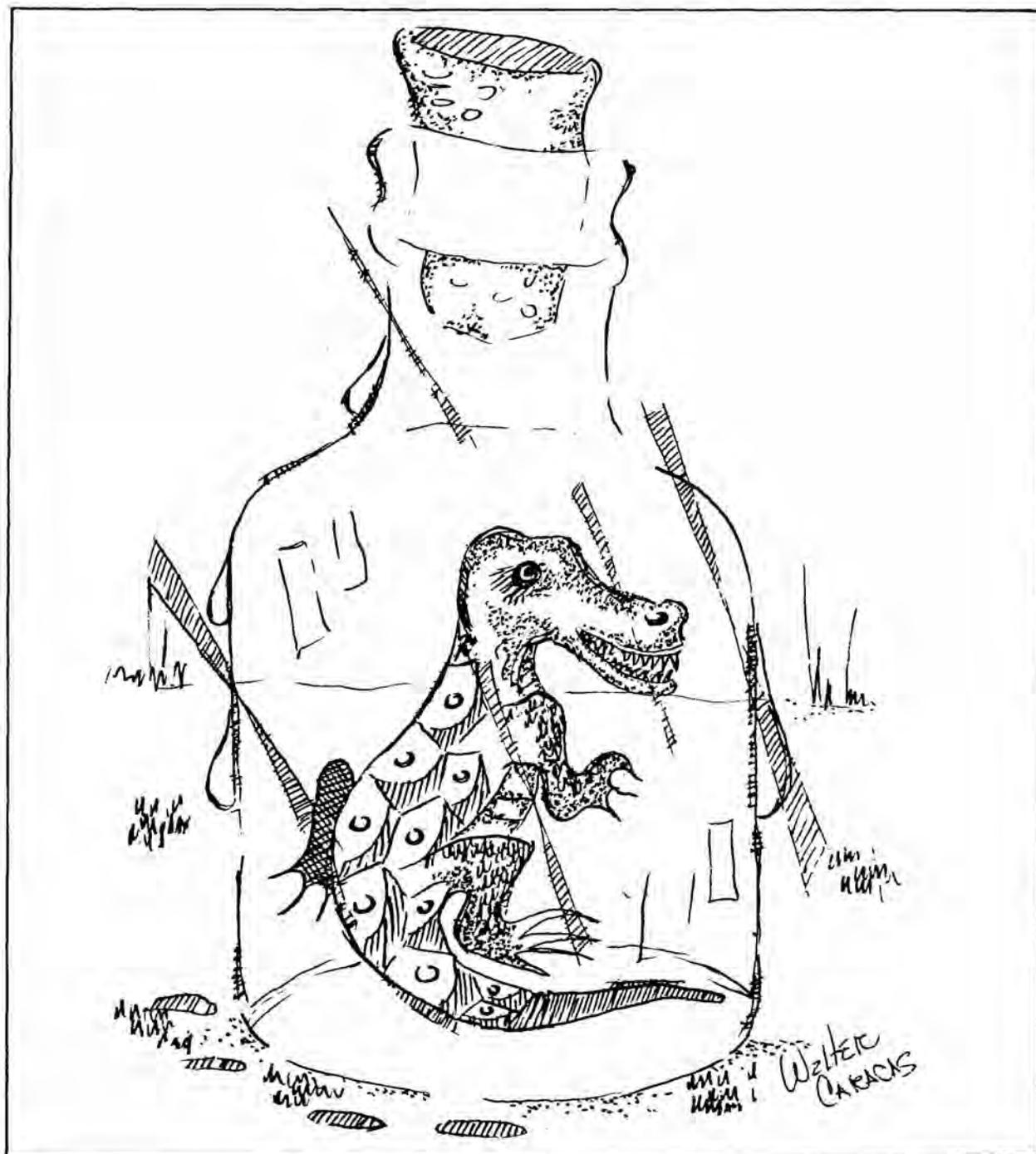
Y así, el lado del fuego es el lugar que tiene.

Nainguku naing yup yuwa taikmatka, ankamiika, nainguku kiiknabi mliima aakuru.

Y así cuando los antepasados se emborrachaban, y cuando se dormían, así sólo el hombre estaba bueno.

Nuunik sain an-taikmatka, umling antaikmalu.

Hubo un día cuando se emborracharon, todos se emborracharon.



Barka aa anngwai niis antingkama aakuru.
 Pero no saben lo que les está por pasar.

Barka naing kiikna ngwai.
 Pero este hombre sabe.

Kiikna sungí aamliis ansungi.
 El hombre ve que no lo quieren.

Nainguku aa anula yaungi.
Y por eso no les dice nada.

Naingkarka naing nuunik sain antaikmalu, kasking antaikmalu, kiikna kumaa taikmalu.
Y después, un día, se emborracharon, todos se emborracharon, hombres y mujeres se emborracharon.

Antaikmatsu ankamiii.
Se emborracharon y se durmieron.

Ankamiiatkutsu naing ngaliis taara kuyakba aatsu.
Cuando todos estaban dormidos este lagarto grande de arriba llegó.

Nguu psutki itauku, naingkarka namangku ngaliis anula kwiisatkulu.
Se metió adentro de la casa, y entonces se los comió a todos.

Ngaliis anula kwiisatkutka, namangku ngaliis tabiu nguu ki karka.
Cuando el lagarto se los había comido a todos, entonces el lagarto salió de la casa.

Tabiu ngustak alka ki.
Salió afuera en el sol.

Alka ki tabiu namangku, ikamiii ngustak.
Entonces salió al sol, y se duerme afuera.

Namangku kiikna naing aakuru kaing kuyak karka naing yaatsu.
Entonces este hombre que había se vino desde arriba.

Ngustak yaing twis u yaatsu.
Se vino afuera con su lanza.

Namangku naing ngaliis kamii-baakuru, ngaliis aa sungi.
Entonces este lagarto estaba durmiendo, y el lagarto no lo ve.

Kiikna batabii, kiikna mlingbatingi, twis u imlingbatingi
El hombre viene hacia él, el hombre va a matarlo, con lanza lo va a matar.

Naingkarka naing kiikna yuaasaulingu.
Después este hombre peleó con él.

Kiikna mlingsu yatkai ngustak.
El hombre lo mata y lo deja afuera.

Naing ngaliis kuyakba kauling ikwiisatkulu, kalpang taaki ikwiisatkulu.
Este es el lagarto de arriba que se comió a toda la gente, y se comió todos los bancos.

Ngaliis tataara yup yuwalut aungi.
Es el lagarto muy grande que cuentan los antepasados.